

La obra fraseológica y paremiológica de Jesús Cantera Ortiz de Urbina¹

M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO
Universidad Complutense de Madrid (España)
maasen01@ucm.es

Recibido: 6/5/2018 | Aceptado: 30/5/2018

Resumen
Jesús Cantera Ortiz de Urbina está considerado como uno de los pioneros de la paremiología moderna española. Maestro de relevantes paremiólogos, forma junto a Julia Sevilla, un fructífero equipo de trabajo alcanzando resultados notables en este campo. Promovió la Sección de Filología Francesa en la Universidad Complutense de Madrid, y transmitió a muchas generaciones su entusiasmo por la lengua y la cultura francesas. Sus principales líneas de investigación son la enseñanza del Francés como Lengua Extranjera (FLE), la lexicología, la traductología, la fraseología y la paremiología. Impulsó la creación de la primera institución española dedicada a la formación universitaria de profesionales de la traducción, el Instituto de Lenguas Modernas y Traductores. De sus numerosas publicaciones destacan los repertorios de refranes españoles, franceses, latinos y judeoespañoles. Es coautor de *Pocas palabras bastan*, el primer manual dedicado al refrán, en cuya introducción se afirma que Jesús Cantera «ha sentido el palpitar de los refranes en su vida, los conoce a la perfección».

Titre : « L'œuvre phraséologique et parémiologique de Jesús Cantera Ortiz de Urbina ».

Résumé
Jesús Cantera Ortiz de Urbina est considéré comme un pionnier de la parémiologie moderne espagnole. Maître d'importants parémiologistes, il a constitué une équipe de travail féconde avec Julia Sevilla qui a obtenu de remarquables résultats dans ce domaine. Il a favorisé la Section de philologie française à l'Université Complutense de Madrid et a transmis son enthousiasme pour la langue et la culture française à de nombreuses générations. Ses principaux axes de recherche ont été l'enseignement du français langue étrangère (FLE), la lexicologie, la traductologie, la phraséologie et la parémiologie. Il a été à l'origine de la création de la première institution espagnole pour la formation universitaire des professionnels de la traduction, l'Institut de Langues Modernes et des Traducteurs. Parmi ses nombreuses publications, les répertoires de proverbes espagnols, français, latins et judéo-espagnols sont très remarquables. Il est coauteur du livre *Pocas palabras bastan*, premier manuel consacré au proverbe ; comme il est écrit dans son introduction, Jesús Cantera « a ressenti le battement des proverbes dans sa vie, il les connaît parfaitement ».

Title: «Jesús Cantera Ortiz de Urbina's phraseological and paremiological work».

Abstract
Jesús Cantera Ortiz de Urbina is considered a pioneer of modern Spanish paremiology. Master of relevant paremiologists, he forms together with Julia Sevilla, a fruitful work team achieving remarkable results in modern paremiology. He promoted the French Philology Section at the Complutense University of Madrid and passed on his enthusiasm for the French language and culture to many generations. His main lines of research are the teaching of French as a Foreign Language (FLE), lexicology, translation, phraseology

Palabras clave

Fraseología.
Paremiología.
Fraseografía.
Paremiografía.
Traducción.

Mots-clés

Phraséologie.
Parémiologie.
Phraséographie.
Parémiographie.
Traduction.

Keywords

Phraseology.
Paremiology.
Phraséographie.
Paremiography.
Translation.

¹ Nuestro agradecimiento a M.^a Teresa Barbadillo, Mari Carmen Barrado, Natalia Vyshnia, Manuel Martí y Enrique Cantera Montenegro por sus comentarios sobre la vida y la obra de Jesús Cantera.

and paremiology. He promoted the creation of the first Spanish institution dedicated to the university training for translation professionals, the Institute of Modern Languages and Translators. Among his numerous publications are the repertoires of Spanish, French, Latin and Judeo-Spanish proverbs. He is co-author of *Pocas palabras bastan*, the first manual dedicated to the proverb, in whose introduction it is said that Jesús Cantera «has felt the throbbing of the proverbs in his life, he knows them perfectly».

INTRODUCCIÓN

La figura de Jesús Cantera Ortiz de Urbina (1923-2017) destaca por ser polifacética, pues se dedica al estudio no de una lengua sino de varias lenguas como filólogo, lingüista y traductor. Los estudios de Filología Semítica realizados en la Universidad de Madrid (licenciatura y doctorado) le proporcionaron una formación humanística y multilingüe. Fue su tío Julián Cantera Orive, canónigo lectoral de la S.I. iglesia catedral de Vitoria, quien despertó en el joven Jesús Cantera el interés por aprender conocimientos nuevos.

Esta diversidad lingüística va acompañada de una diversidad geográfica en la primera etapa de su vida, ya que, nacido en San Sebastián en 1923 de madre vitoriana y padre riojano, pasó la niñez en Haro, Vitoria y Burdeos, lo que facilitó su dominio de la lengua francesa y le encaminó hacia la docencia del francés, tanto en la enseñanza media como en la universitaria. Fue catedrático de Francés en varios Institutos Nacionales de Enseñanza Media, ejerciendo como director del centro de estudios Nuestra Señora de Guadalupe, dependiente de la Fundación Hogar del Empleado y que desde el punto de vista académico era filial del Instituto Ramiro de Maeztu de Madrid. También fue profesor en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid, en la Escuela Superior de Comercio de Madrid y en la Escuela Técnica de Aduanas, del Ministerio de Hacienda. Compatibilizaba la docencia en distintos sitios, hasta que ganó las oposiciones de profesor agregado de universidad (Lingüística Francesa) en 1968. Desde ese momento, renunció a la docencia impartida fuera de la universidad para quedarse solo con la docencia universitaria.

Promotor de la Sección de Filología Francesa en la Universidad Complutense de Madrid, supo transmitir a muchas generaciones de docentes e investigadores su entusiasmo por la lengua y la cultura francesas, así como una metodología docente y técnicas de investigación en la enseñanza del francés como lengua extranjera (FLE), lexicología, lexicografía, traductología, fraseología, fraseografía, paremiología y paremiografía, en particular de las lenguas española, francesa y sefardí. En las clases se percibía la ilusión y la seriedad con las que las preparaba. Por otra parte, el dinamismo y la vitalidad reinante en las clases hacían que se adquirieran con facilidad sus enseñanzas, ilustradas con multitud de ejemplos.

De 1984 hasta su jubilación en 1988 desempeñó el cargo de director del Departamento de Filología Francesa. Entonces, tras su jubilación, continuó su labor docente e investigadora en calidad de profesor emérito de la Universidad Complutense de Madrid, y profesor invitado en las universidades de Cádiz, Castilla-La Mancha, La Laguna, Cantabria, además de colaborar con el Instituto Universitario de Lenguas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid. Fue uno de los impulsores de la creación de este centro en 1974, junto con los profesores Emilio Lorenzo Criado y Valentín García Yebra. Se trata de la primera institución española dedicada a la formación universitaria de profesionales de la traducción.

Su labor en favor de las letras y la cultura francesas fue reconocida por el Gobierno de la República Francesa con las siguientes distinciones: *Officier des Palmes Académiques* (1971) y *Commandeur des Palmes Académiques* (1996). Asimismo, la Universidad Complutense de Madrid le concedió la Medalla de Servicios (1988) y la Medalla *Saecularia Séptima* (1994).

1. LA OBRA DE JESÚS CANTERA ORTIZ DE URBINA

La inmensa producción científica de Jesús Cantera se enmarca en la filología y la lingüística, en particular dentro de la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas y a la traducción. Cantera abordó en profundidad numerosos fenómenos lingüísticos gracias a su formación humanística, su visión filológica del mundo y el dominio tanto de lenguas clásicas y semíticas (latín, griego antiguo, hebreo bíblico, árabe clásico), como románicas (principalmente francés y provenzal).

Director de 47 tesis doctorales, formó y apoyó a muchos jóvenes investigadores. Colaboró con ellos en distintas publicaciones y, con el tiempo, muchos han desempeñado relevantes puestos en la enseñanza del francés en distintos niveles (enseñanza secundaria y universitaria).

Cantera realizó una amplia labor de investigación materializada en numerosas publicaciones (libros, artículos, traducciones, diccionarios) y conferencias en distintos campos, especialmente en paremiología, fraseología comparada francés-español, lingüística, filología francesa y hebrea y enseñanza de FLE.

Dado su elevado número de lenguas de trabajo (latín, griego clásico, hebreo bíblico, árabe clásico, alemán, italiano, provenzal y español), no solo tradujo del hebreo al español libros del Antiguo Testamento (*Proverbios, Cantar de los cantares, Salmos*), sino también escribió numerosos estudios sobre filología bíblica y filología francesa.

Jesús Cantera cultivó diversos campos científicos relacionados con la lingüística y la filología francesa y hebrea, prestando especial atención a la lexicografía y metodología. Como buen conocedor de la lengua francesa, elaboró diccionarios sobre la lengua francesa y preparó diferentes libros para la enseñanza/aprendizaje de FLE, así como manuales de francés para enseñanza secundaria publicados por editoriales como Saeta y Anaya Educación entre 1960 y 1980, además de una gramática y una ortografía dedicadas a la lengua francesa. También reflexionó acerca de los retos de la traducción, los falsos amigos o los calcos entre la lengua francesa y la española. Su defensa por no desvincular la lengua y la cultura le llevó a recopilar términos acuñados y difundidos a raíz de la Revolución francesa. Además, le interesó la visión de España de escritores y viajeros, en particular los del siglo XIX.

Por su valía científica, fue miembro del comité científico de varias revistas, como *Filología Moderna, Revista de Filología Románica, Studium y Paremia*.

2. LA OBRA FRASEOLÓGICA DE JESÚS CANTERA ORTIZ DE URBINA

Buena parte de los últimos veinte años de su vida se centra en las unidades lingüísticas estables, desde varias perspectivas: fraseográfica y paremiográfica, fraseológica y paremiológica. En el campo de la fraseología trabajó especialmente la fraseología española y la fraseología comparada francés-español, lo que se materializó en artículos, monografías y repertorios realizados de forma individual o en colaboración con discípulos.

Entre sus colecciones fraseográficas, cabe mencionar el *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española* (2004) elaborado en colaboración con Julia Sevilla Muñoz. Tras muchos años de investigación, «este diccionario pretende ser, por un lado, una obra de consulta para profundizar en el estudio de las locuciones y, por otro, una vía original para adentrarse en las culturas española y francesa» (p. 16).

Entre sus artículos, cabe destacar el que versa sobre la problemática de la traducción de las unidades fraseológicas a través del estudio de la fraseología española en relación con el mundo del saber y con los nombres propios de lugar (Cantera, *Paremia*, n.º 13, 2004: 31). Consciente de la dificultad que entraña la localización de la «justa correspondencia o por lo menos una acertada traducción» para tales unidades, Cantera considera que «para poder superar esa dificultad, un paso previo ha de ser el conocimiento exacto y preciso del significado» de la unidad lingüística que se ha de traducir.

Todo ello requiere «una formación lingüística muy profunda de las dos lenguas y al mismo tiempo un conocimiento amplio de las dos civilizaciones» (Cantera, *Paremia*, n.º 13, 2004: 41).



Foto cedida por la familia de Jesús Cantera

3. LA OBRA PAREMIOLÓGICA DE JESÚS CANTERA ORTIZ DE URBINA

Se le considera uno de los pioneros de la paremiología y la paremiografía modernas españolas, por su producción científica en esta disciplina lingüística, pues comprende tanto ensayos como repertorios de refranes sobre lenguas muy diversas: español, francés, latín y judeoespañol. Recurre al método comparado para analizar los refranes desde una perspectiva semántica y traductológica. Gracias a su extraordinaria preparación científica, presenta detalladas colecciones paremiográficas tanto de idiomas clásicos como modernos, tanto monolingües como bilingües o multilingües. En 1983, se publica la *Selección de refranes y sentencias* (francés-español), que es una de las primeras colecciones bilingües de la paremiología moderna. Veinte años más tarde, saldrán a la luz el *Diccionario del refranero sefardí* (2004) y el *Diccionario del refranero latino* (2005).

Jesús Cantera, además, es maestro de relevantes paremiólogos, con quienes colaboró en distintas publicaciones, como Julia Sevilla Muñoz. Dirigió su tesis doctoral y formó un fructífero equipo de trabajo, alcanzando resultados notables y muy diversos en la investigación fraseológica y paremiológica. Entre las obras publicadas conjuntamente, destacan el primer manual dedicado al refrán. Titulado *Pocas palabras bastan*, fue publicado por el prestigioso Centro de Cultura Tradicional de Salamanca en 2002 y reeditado en 2008.

Igualmente elaboraron varias ediciones críticas de refraneros de suma utilidad para los paremiólogos, como el *Romancea proverbiorum*, los *Refranes glosados*, el refranero de Pedro Vallés, los refranes de Juan de Valdés². Digno de mención es el libro *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*, en el que Cantera elabora una rigurosa recopilación paremiográfica y fraseológica de la famosa obra cervantina; recopilación que se enriquece con el estudio paremiológico de Julia Sevilla y Manuel Sevilla. Editado por el insigne Wolfgang Mieder en 2005, esta obra alcanzará una gran difusión.

Jesús Cantera y Julia Sevilla fomentaron también la investigación paremiológica y paremiográfica con la creación y coordinación de varios equipos de investigación para elaborar repertorios multilingües de paremias. Los resultados de este trabajo conjunto dieron forma a obras de referencia paremiográfica y paremiológica, como *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, inglesa y francesa* (1998) y los *1001 refranes españoles con su correspondencia alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa* (2001). Constituyen una herramienta de suma utilidad para estudiantes, docentes, investigadores, traductores e intérpretes, además de ser una base sólida para el *Refranero multilingüe* (Sevilla y Zurdo, 2009). Por otra parte, Jesús Cantera fue miembro y asesor del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología (PAREFRAS)*, creado en 2004 por Julia Sevilla y M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar. Cabe destacar también el importante papel que desempeñó en la formación de jóvenes investigadores inscritos en el programa de doctorado sobre fraseología y paremiología de la UCM, iniciado en 2004.

CONCLUSIONES

La formación enciclopédica y plurilingüe en el campo de las humanidades unida a la laboriosidad explica la variedad temática de la inmensa producción científica de Jesús Cantera, una producción amena y realizada con rigor científico que se ha convertido en punto de referencia para muchos investigadores.

Su obra ha contribuido a mejorar la enseñanza de la lengua y la cultura francesa y a promover la investigación en fraseología, fraseografía, paremiología y paremiografía desde un enfoque comparado y traductológico.

Pionero en la fraseología y paremiología modernas en España, supo formar, orientar y apoyar a discípulos que asentaron las bases de estas disciplinas lingüísticas, de modo que actualmente dichos campos del saber están consolidados.

Jesús Cantera no solo es un gran filólogo español maestro de generaciones de docentes e investigadores que siguen desarrollando sus valiosas aportaciones, sino también un extraordinario didacta que a lo largo de su camino profesional compartía sus consideraciones y opiniones con todos sus doctorandos y colegas. Todos ellos lo recuerdan por su calidad humana, su solidaridad, su proceder abierto y sincero.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).
<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

² Véase el apartado de publicaciones al final del texto.

A. Obra de Jesús Cantera (selección)³

A.1. Libros y monografías

- Calendario religioso. Sus festividades* (en col. con J. Cantera Montenegro y J. Sevilla Muñoz). Madrid: Editor Guillermo Blázquez, 2002.
- Comparaciones lingüísticas francesas y españolas* (en col. con J. Sevilla), en *Paremia*, 8: 1999 (suplemento), 68 páginas.
- Diccionario Akal de cultura y civilización francesas* (en col. con N. Campos Plaza). Madrid: Ediciones AKAL, 2002.
- Diccionario Akal del Refranero español*. Tres Cantos: Akal, 2012.
- Diccionario de dichos y expresiones del español. Su interpretación al alcance de todos*. Madrid: Abada Editores, 2011.
- Diccionario de Fraseología española. Locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español. Su interpretación* (en col. con P. Gomis Blanco). Madrid: Abada Editores, 2007.
- Diccionario del refranero latino*. Madrid: Ediciones AKAL, 2005.
- Diccionario del refranero sefardí*. Madrid: Ediciones AKAL, 2004.
- Dictionnaire du judéo-espagnol de Salonique* (en col. con J. Nehama). Madrid: CSIC, 1977.
- Dictionnaire du français des affaires et de l'administration. Français - espagnol / Espagnol - français* (en col. con M.^a D. Espinosa). Murcia: Publicaciones de la Universidad de Murcia, 1992.
- Diccionario de homónimos franceses* (en col. con P. Gomis). Madrid: Facultad de Filología de la Universidad Complutense, 1989.
- Diccionario económico-jurídico francés-español* (en col. con N. Campos Plaza, M.^a D. Espinosa Sansano y A. M. García Calero). Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. Escuela de Traductores de Toledo, 1999.
- Diccionario fundamental del francés (francés-español y español-francés)* (en col. con E. de Vicente). Madrid: Anaya, 1980.
- Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. (en col. con J. Sevilla). Madrid: Editorial Gredos, 2004.
- El calendario en el refranero español* (en col. con J. Sevilla). Madrid: Editor Guillermo Blázquez, 2001.
- El calendario en el refranero francés* (en col. con J. Sevilla). Madrid: Editor Guillermo Blázquez, 2001.
- El Francés Técnico y Comercial*. Madrid: SAETA, 1960. Reedición en 1965.
- El libro de los Proverbios del Antiguo Testamento*. Madrid: Editorial AKAL, 2006.
- Esquemas de gramática histórica francesa* (en col. con A. Yllera). Madrid: Seminario de Lingüística Francesa de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Madrid, 1975.
- Gramática francesa* (en col. con E. de Vicente). Madrid: Cátedra, 1986. Reedición en 1996.
- Gramática francesa en cuadros esquemáticos* (en col. con E. de Vicente). Madrid: Epesa, 1974.
- La Revolución Francesa en clave lingüística y textual. Diccionario de términos y expresiones revolucionarios (francés-español)* (en col. con E. Ortega Arjonilla y N. A. Campos Plaza). Granada: Granada Lingüística, 2007.
- Le français des affaires et de l'administration. Guide pratique* (en col. con M.^a D. Espinosa). Murcia: Publicaciones de la Universidad de Murcia, 1992.
- Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés* (en col. con J. Sevilla). Madrid: Editor Guillermo Blázquez, 2003.
- Los sonidos del francés* (en col. con E. de Vicente). Madrid: Anaya, 1980.

³ Para facilitar la localización de las obras, se ha optado por el criterio alfabético.

- Los 494 refranes del Seniloquium* (en col. con J. Sevilla). Madrid: Editor Guillermo Blázquez, 2002.
- Los 173 refranes que emplea Juan de Valdés en el Diálogo de la Lengua (1535)* (en col. con J. Sevilla). Madrid: Editor Guillermo Blázquez, 2004.
- Metodología de la enseñanza del francés* (en col. con E. de Vicente). Madrid: Anaya, 1980.
- 1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas*. Ed. por J. Cantera y J. Sevilla. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias. 2.ª edición, 2008.
- Nuestros intercesores* (en col. con J. Cantera Montenegro y J. Sevilla). Madrid: Editor Guillermo Blázquez, 2003.
- 877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Ed. por J. Cantera y J. Sevilla. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias. 2.ª edición, 2000.
- Ortografía francesa para hispanohablantes* (en col. con José Antonio González Alcaraz). Murcia: Publicaciones de la Universidad de Murcia, 1989.
- Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán* (en col. con J. Sevilla). Ed. por Ángel Carril Ramos. Salamanca: Diputación de Salamanca (Centro de Cultura Tradicional), 2002. Segunda edición revisada en 2008.
- Refranes famosísimos y provechosos glosados* (Burgos, 1509). Ed. de F. Reyes Gómez. Introducción y anejo de J. Cantera Ortiz de Urbina y J. Sevilla Muñoz. Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2004.
- Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha* (en col. con J. Sevilla y M. Sevilla). Ed. por Wolfgang Mieder. Burlington, Vermont (Estados Unidos): Universidad de Vermont, 2005.
- Selección de refranes y sentencias* (en col. con E. de Vicente). Tomo 1: Francés-Español, 1983. Tomo 2: Español-Francés, 1984. Madrid: Editorial Complutense.

A.2. Capítulos de libro

- «La zorra en las fábulas de La Fontaine y en el refranero francés y español», *Homenaje al profesor Luis Rubio*. Murcia. Universidad de Murcia, 1987: 171-180.

A.3. Artículos

- «Calendario y refranero. Consideraciones acerca de algunas fechas del calendario en relación con el refranero español y francés», *Paremia*, n.º 10, 2001: 13-22.
- «Contribución al estudio del refranero judeoespañol de Oriente» (en col. con J. Sevilla), en *Cuadernos para la investigación de la literatura hispánica*. Fundación Universitaria Española, 1997: 207-324.
- «Dieciséis expresiones y proverbios latinos con el asno como protagonista», *Paremia*, n.º 15, 2006: 9-16.
- «El amor en el refranero de cinco lenguas europeas (alemán, español, francés, italiano y polaco)» (en col. con M.ª I. T. Zurdo, R. M.ª Piñel, J. Sevilla, M.ª T. Barbadillo, F. Presa, A. Matyaszczyk), *Revista de Filología Alemana*, 9, 2001: 145-163.
- «Erasmus. Algunas de sus paremias en relación con la necesidad o la locura. En torno al centenario de sus refraneros: *Adagia* (1500); *Adagiorum chiliades quatuor* (1508)», *Paremia*, n.º 12, 2003: 15-25.
- «Filosofía sobre el amor en el refranero español», *Paremia*, n.º 3, 1994: 53-58.
- «Fraseología bíblica comparada. Su reflejo en el refranero español», *Paremia*, n.º 14, 2005: 27-42.
- «Fraseología española en relación con el mundo del saber y con los nombres propios de lugar. Problemática de su traducción», *Paremia*, n.º 13, 2004: 31-41.
- «Homenaje paremiológico y fraseológico a la peseta y al franco francés ante su desaparición en los comienzos del siglo XXI», *Paremia*, n.º 11, 2002: 11-20.

- «La búsqueda de correspondencias paremiológicas en castellano, catalán, gallego, vasco, francés e inglés» (en col. con J. Sevilla, M. Burrel, J. Calzacorta y G. Conde), *Paremia*, n.º 8, 1999: 481-486.
- «La sabiduría en el libro de los *Proverbios* del Antiguo Testamento», *Paremia*, n.º 16, 2007: 19-28.
- «‘Los adagios son evangelios breves’. Encendida réplica contra esta sentencia por parte del Padre Feijóo en su carta titulada ‘Falibilidad de los adagios’», *Paremia*, n.º 18, 2009: 21-30.
- «Los refranes geográficos del *Programa fragmentario de un juglar cazurro* y la referencia a Santo Domingo de la Calzada (La Rioja)», *Paremia*, n.º 17, 2008: 19-26.
- «Más consideraciones acerca del vino en el refranero», *Paremia*, n.º 9, 2000: 25-34.
- «Paremiias de la amistad en ocho lenguas europeas» (en col. con M.ª I. T. Zurdo, R. M.ª Piñel, J. Sevilla, M.ª T. Barbadillo, C. Crida, A. Matyaszczyk, F. Presa, A. Díaz), *Eslavística Complutense* 3, 2003: 173-198.
- «*Paremia*, proverbio y parábola en la Biblia», *Paremia*, n.º 1, 1993: 17-28.
- «Refranes y locuciones del español y el francés en torno al bazo, el hígado, el corazón y los riñones», *Cuadernos de investigación filológica*, 9, 1 y 2, 1983: 47-62.
- «Refranes y sentencias en la literatura española», *Paremia*, n.º 7, 1998: 11-26.
- «Sabios consejos del refranero judeoespañol», *Raíces*, 27, 1996: 21-26.
- «Supervivencia y triunfo del refrán en las letras españolas al llegar la Edad Moderna», *Paremia*, n.º 5, 1996: 23-30.
- «Supervivencia de los refranes sefardíes de Oriente», *Paremia*, n.º 6, 1997: 153-162.
- «*Vinum laetificat cor hominis*. El vino en el refranero español, francés y gallego», *Paremia*, n.º 8, 1999: 103-112.

